

# Bibliografía

## Recensiones

---

### ÍNDICE

É. NODET (ed.), *Flavius Josèphe. Les antiquités juives*, Vol. V (J. Polo Arrondo: 229-232). M. CUCCA, *Il corpo e la città* (C. Granados García: 232-234). E. D. BARRETO, *Ethnic Negotiations* (R. O'Toole: 234-236). S. N. BRODEUR, *Il cuore di Paolo è il cuore di Cristo* (T. Otero Lázaro: 236-238). N. FARELLY, *The disciples in the Fourth Gospel* (P. M. Edo: 238-242). D. MUÑOZ LEÓN, *Cartas de Juan* (G. Sánchez Mielgo: 242-244).

---

FLAVIUS JOSÈPHE, *Les antiquités juives*, Vol. V (livres X et XI) (Introduction et texte, traduction et notes par Étienne Nodet) (Cerf, Paris 2010). LXXXIII+166 páginas dobles. ISBN: 978-2-204-09252-4. € 33,00

A finales del siglo XIX Niese y Naber elaboraron sendas ediciones críticas de la obra de Flavio Josefo. Más adelante, ya en el siglo XX, Thackeray hizo otra en la Loeb Classical Library pero siguiendo fundamentalmente la edición de Niese. Volviendo al siglo XIX, en él encontramos la traducción al francés de D'Andilly, actualizada posteriormente, y, más en el XX, la traducción de Reinach. En uno y otro caso, son muchos los años que nos separan de las ediciones y traducciones de la obra conocida como *Antigüedades judías*. Esta lejanía, a la que se suma la reflexión serena sobre unas y otras, exigía una edición revisada y una versión en lengua francesa actualizada. Por ello, en 1992 Étienne Nodet comenzó una cuidada edición crítica con traducción y comentarios de las *Antigüedades*. Aquel primer volumen de 1992 se centró en los tres primeros libros de esta obra. En este último volumen, aparecido en 2010, Nodet ofrece la parte correspondiente a los libros X y XI, es decir, la parte que tiene que ver con lo sucedido entre la época del fin de la monarquía en Israel hasta el ascenso de Alejandro Magno. No extraña que, dieciocho años después de que se comenzara la publicación de esta obra, siga incompleta ya que el trabajo y esfuerzo que requiere es enorme. Pero la espera vale la pena porque el resultado es excelente, como cual-

quier estudioso de Josefo podrá comprobar si se adentra en la obra de este escritor judío a través de la edición de Étienne Nodet.

Este volumen se divide en dos partes características de este tipo de obras: por un lado, introducción, y, por otro, texto griego con aparato crítico, traducción y notas.

La introducción no pretende hacer una presentación general de la obra de Josefo sino que se centra únicamente en los libros X y XI. Un primer bloque de la introducción está dedicado a estudiar el texto de Flavio Josefo. En él, en primer lugar, E. Nodet aborda los sumarios con que comienzan los libros X y XI para concluir que se trataría de pequeños esquemas preliminares del autor o de un ayudante suyo. De esta forma, Josefo seguiría la costumbre habitual en la Antigüedad de presentar al principio de cada libro un pequeño esquema de sus contenidos.

En segundo lugar, el editor se centra en la crítica textual de los libros X y XI. Comienza presentando los manuscritos griegos por medio de los que nos ha llegado la obra de Josefo. Introduce cada manuscrito haciendo una brevísima descripción codicológica y después añade un elenco de los errores más destacables que se encuentran en dichos manuscritos. Desde el punto de vista paleográfico, hay que tener en cuenta que el autor usa el término *uncial* para referirse a lo que otros llaman *mayúscula* (G. Cavallo, *Ricerche sulla maiuscola biblica* [Firenze 1967] 2). Por otro lado, es interesante el hecho de que el editor ha tenido en cuenta una versión latina del siglo VI que permite entrever cómo podría haber sido el texto del manuscrito griego manejado por el traductor latino. Este apartado concluye indicando que los manuscritos de la tradición directa de las *Antigüedades* se dividen en dos ramas independientes: por un lado, los libros I-X y, por otro, los libros XI-XX. Por lo tanto, la introducción continúa con un estudio de los libros X y XI por separado. En estos apartados, el editor reconoce familias y propone sendos *stemmata codicum*. La novedad principal que introduce el editor es que, en el caso del libro X, rechaza el criterio de Niese de la adecuación de los nombres propios a los nombres de la *Septuaginta*. De este modo, no considera que la familia RO (formada por códices de los siglos XIV y XV respectivamente) sea la mejor, como hizo el filólogo decimonónico, sino las familias LV y SP (formadas por códices de los siglos XIV, XIII y XI más antiguos). Por último, este primer bloque de la introducción se cierra con una presentación de los criterios tenidos en cuenta al conformar el aparato crítico de esta *editio minor* –como el propio editor la denomina–, la traducción y las notas.

El segundo bloque de la introducción está dedicado a las fuentes que Josefo ha utilizado para componer estos libros y cómo las ha manejado. En el libro X, se ha servido de los siguientes libros: el segundo libro de los Reyes, el segundo libro de las Crónicas, el libro Jeremías, eventualmente Ezequiel y el libro de Daniel; en el libro XI, Esdras, Nehemías, y Ester. El editor compara el texto de Josefo con el texto masorético, con el de la *Septuaginta* y, cuando es posible, con la así llamada “recensión lucianica”. Pero Josefo también ha usado autores paganos que escriben en griego, como Heródoto y el babilonio Beroso. En este proceso de esclarecer las fuentes, Nodet propone alguna hipótesis y es lo suficientemente prudente como para, tras exponer sus argumentos, reconocer sus limitaciones, si las hay, como sucede en la pá-

gina LXV al hablar de una posible fuente griega de Jeremías diferente del texto de la *Septuaginta*.

Por último, antes de pasar a la traducción, se hace una mención de abreviaciones y convenciones que se han tenido en cuenta en las traducciones y en las notas.

Respecto a la edición crítica, interesa indicar que en el aparato crítico aparecen recogidas las variantes del arquetipo, así como las variantes en los nombres propios y conjeturas de los editores. Me centraré en un punto en el que, en mi opinión, el editor acierta al optar entre lecturas. Cuando los manuscritos ofrecen el mismo verbo en diferentes tiempos verbales –especialmente en los participios–, el editor opta por aquel que se adecua más al aspecto esperable en un determinado momento. Veamos un ejemplo. En XI.250 tras ἐπέσχευ ὁ βασιλεὺς (“el rey interrumpió”) algunos códices ponen πυνθανόμενος (“informándose”) y otros πυθόμενος (“habiéndose informado”). El editor opta por el primero con aspecto imperfectivo que permite interpretar la acción de preguntar como simultánea a la de interrumpir y no violenta el contexto, ya que la forma de interrumpir es con una pregunta (sobre esta concepción del aspecto cf. A. Rijksbaron, *The Syntax and Semantics of the Verb in Classical Greek. An Introduction* [Amsterdam 2002] 2; aplicado a crítica textual cf. J. Villa, “Variantes aspectuales en el texto de Filoctetes de Sófocles”, *Actas del IX Congreso Español de Estudios Clásicos* [Madrid 1997] 265-275). Lo contrario habría sido interpretado de la siguiente manera: primero se pregunta (aspecto perfectivo del aoristo y, por lo tanto, anterioridad) y luego se interrumpe. Parece que no habría tenido sentido. Más casos de este tipo se pueden encontrar, por ejemplo, en XI.289 y XI.313.

Al elaborar la traducción, Nodet confiesa que ha tenido que “renunciar a ser demasiado literal” para que el texto fuera legible. Sin embargo, hay que reconocer que su traducción cumple la máxima de “tan literal como es posible y tan libre como es necesario”. Es decir, es una traducción fiel y cómoda. Ciertamente el lector puede adentrarse a través de la traducción francesa en la obra de Josefo sin temor a cambios en el texto ni a una artificiosidad que dificulte la lectura.

Las notas intentan en todo momento esclarecer la relación que hay entre la Biblia y la obra de Josefo (qué fuentes sigue y cuáles no), determinadas fiestas o costumbres del pueblo hebreo, como, por ejemplo, en la nota 9 de la página 152 sobre una posible fiesta de liberación celebrada en la diáspora. También se han tenido en cuenta las influencias literarias de autores griegos, como, por ejemplo, en la nota 4 de la página 133 donde se indica que la presentación de la inaccesibilidad al trono de Artajerjes podría estar basada en Heródoto. Al hacer estas notas, Nodet no duda en utilizar todas las disciplinas a su alcance como la arqueología (cf. nota 6 de la página 111 sobre el cilindro de Darío), historia antigua (cf. nota 8 de la página 113 donde se retoman noticias de Heródoto sobre los impuestos en Transeufratina), epigrafía, paleografía, papirología (cf. la extensa nota 2 de la página 152 sobre Samballat), etc.

Sin ánimo de desmerecer este excelente trabajo haré a continuación algunas observaciones menores sobre algún punto. En primer lugar, cuando se hace la presentación y descripción de los códices no habría estado de más alguna indicación, aunque hubiera sido somera, sobre el tipo de escritura usado en cada manuscrito.

Esto no significa que el autor haya descuidado los datos paleográficos en este volumen.

En segundo lugar, en los sumarios del libro X, no se ha traducido la segunda parte de una frase, en concreto la del apartado β' que comienza con *καὶ ὁ βασιλεὺς αὐτῶν*. Hay que indicar, sin embargo, que éste es el único lugar de la obra donde sucede este tipo de descuido. Pero estas dos observaciones son menores y no restan valor a esta obra.

En conclusión, la edición y traducción actualizada de E. Nodet es una obra de gran interés que sin ninguna duda será muy bienvenida entre los estudiosos de Josefo. Esperemos que los restantes volúmenes de esta obra ciclópea vean pronto la luz.

Jesús Polo Arondo – Facultad de Literatura Cristiana y Clásica San Justino. San Buenaventura 9. E-28005 Madrid

---

MARIO CUCCA, *Il corpo e la città. Studio del rapporto di significazione paradigmatica tra la vicenda di Geremia e il destino di Gerusalemme* (Studi e ricerche – sezione biblica; Cittadella Editrice, Assisi 2010). 358 pp. ISBN: 978-88-308-1073-0. € 21,00

El libro presenta con ligeras modificaciones la tesis de doctorado del autor, defendida en la Pontificia Universidad Gregoriana y dirigida por el profesor Pietro Bovati.

La ciencia exegética ha mostrado poco interés por la dimensión simbólica de la profecía. No se ha dado la justa importancia al hecho de que la totalidad de la existencia del profeta (y no solo ciertas palabras o ciertos gestos) es simbólica, es decir, está en función de su ministerio profético. Y, sin embargo, esta coincidencia entre la palabra del profeta y el profeta mismo es el hecho más importante de la profecía bíblica. Mario Cucca pretende con su estudio dar a este hecho toda su relevancia.

Su punto de partida es la consideración del cuerpo del profeta como lugar de comunicación, como “cuerpo comunicativo”. La tesis pretende mostrar cómo este punto de vista es fecundo a nivel hermenéutico. En concreto, su intención es indicar el carácter paradigmático de este cuerpo que se convierte en un *māšāl* de la suerte de la ciudad. “El cuerpo asume un valor paradigmático en relación con la ciudad [...] que podría sintetizarse así: ‘Como Jeremías... así Jerusalén’ (302).

La tesis se desarrolla en dos grandes partes: I. El cuerpo de Jeremías como *māšāl*; II. El tiempo del fin. La primera parte (39-202) contiene cinco capítulos. El primer capítulo, “Fundación del fenómeno”, trata de mostrar en qué sentido el cuerpo del profeta puede tener un valor paradigmático. Lo hace apurando la posibilidad se-